

中英文对照

莎士比亚戏剧故事全集

WILLIAM SHAKESPEARE

主编 王生 冼宁 肇星



中 英 文 对 照

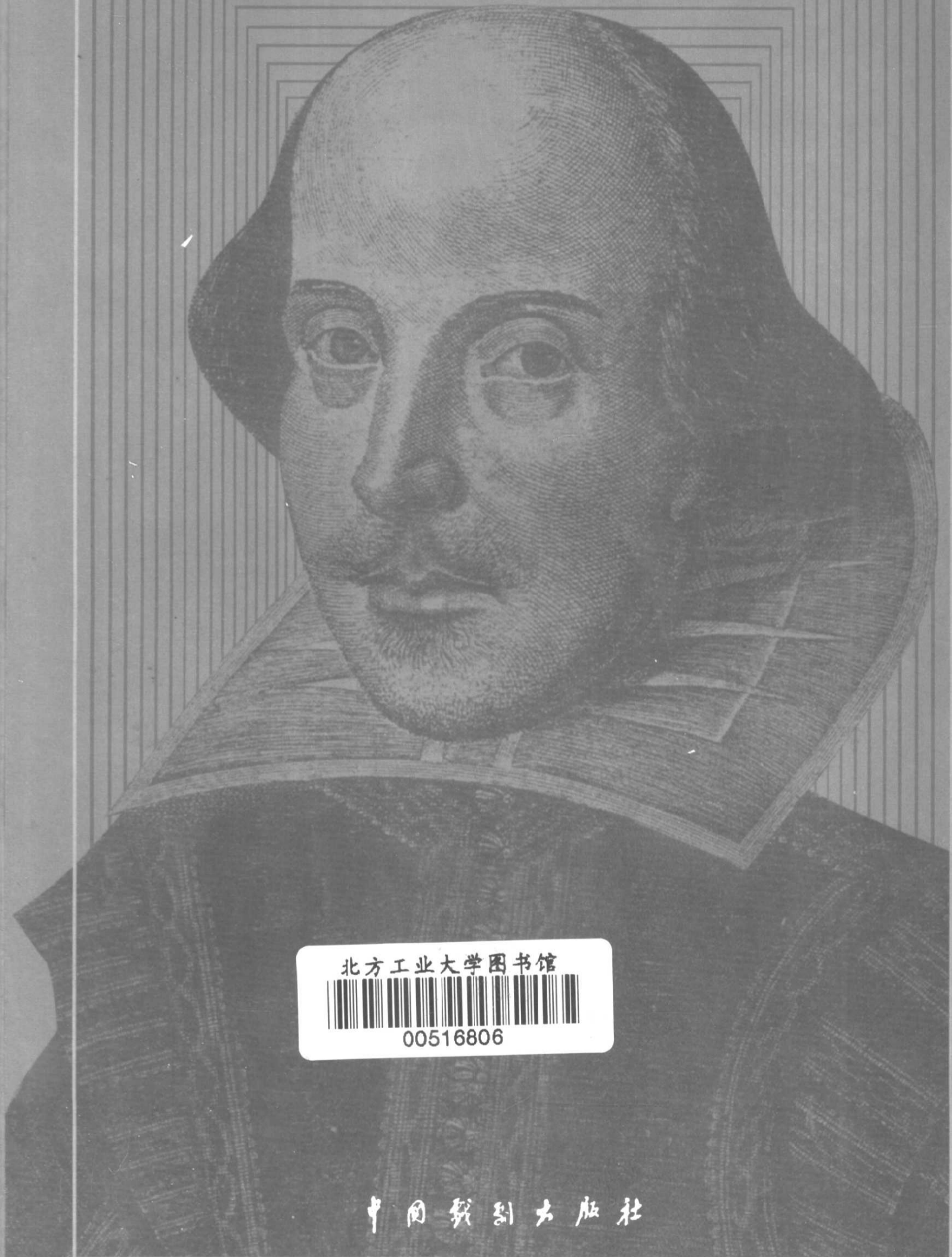
莎士比亚戏剧故事全集

H319.4

636

:6

第 6 卷



北方工业大学图书馆



00516806

中国戏剧出版社

出版机构	中国戏剧出版社
主持机构	珠海振戎公司
策划机构	北京森科文化传播有限公司
制作机构	北京森森文化发展有限公司
经销机构	全国新华书店
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 16 开
印 张	375
字 数	6000 千字
出版时间	2001 年 10 月
印刷数量	1000 套
定 价	2980.00 元

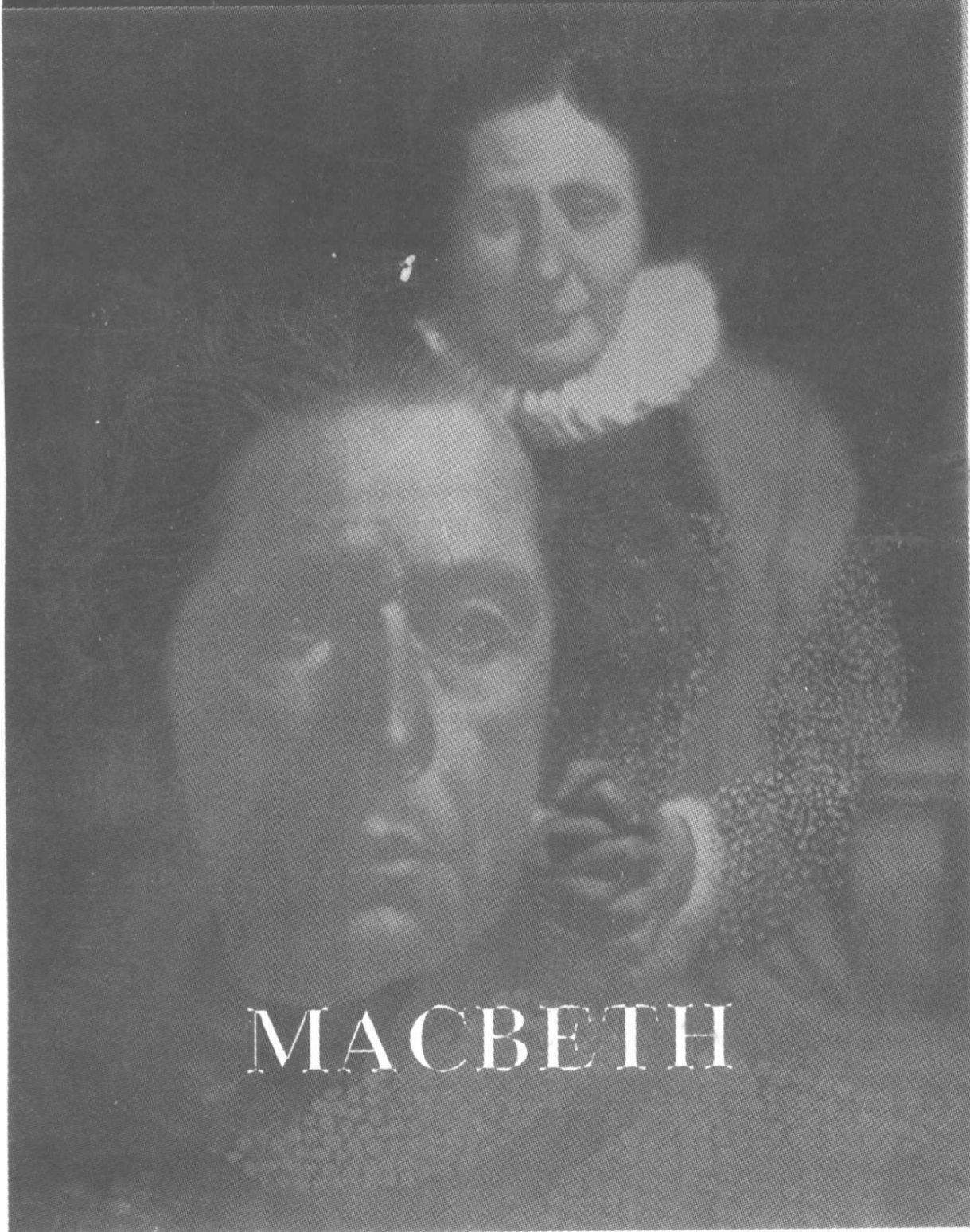
图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事全集 / 郑士生、冼宁、李肇星主编,
北京: 中国戏剧出版社, 2001
ISBN 7-104-01416-0

I. 莎... II. ①郑... ②冼... ③李... III. 戏剧文学
- 故事 - 英国 - 中世纪 - 选集 IV. I561.43

中国版本图书馆 C I P 数据核字(2001)第 067425 号

麦克佩斯



MACBETH

书名题写：

江泽民

● 责任编辑 / 韩慧强

● 装帧设计 / 李鸿飞

ISBN 7-104-01416-0



9 787104 014164 >

莎士比亞戲劇故事全集

江澤民

第九卷

目 录

麦克佩斯

3

导 读(郑土生)

9

故 事(李肇星 秦小梅)

17

剧 本(中英对照)(朱生豪)

李 尔 王

167

导 读(郑土生)

175

故 事(薛 斐)

185

剧 本(中英对照)(朱生豪)

约 翰 王

393

导 读(郑土生)

397

故 事(洗 宁)

403

剧 本(中英对照)(朱生豪)

第九卷



目 录

麦克佩斯

3

导 读(郑土生)

9

故 事(李肇星 秦小梅)

17

剧 本(中英对照)(朱生豪)

李 尔 王

167

导 读(郑土生)

175

故 事(薛 斐)

185

剧 本(中英对照)(朱生豪)

约 翰 王

393

导 读(郑土生)

397

故 事(洗 宁)

403

剧 本(中英对照)(朱生豪)

原书空白

《麦克佩斯》导读

本书中的莎剧译名绝大多数采用人文版《莎士比亚全集》的译法，此剧例外，原因如下：

第一个将此剧译成中文的是戴望舒，译名是《麦克佩斯》(1930)；同一年张文亮也翻译了此剧，译名是《墨克白丝与墨夫人》(1930)；从1936—1944年间，梁实秋、周萍和曹未风都译了此剧，译名分别是《马克白》和《马克白斯》。1947年上海世界书局分三辑出版了朱生豪译的27部莎剧，其中此剧的译名是《麦克佩斯》，1978年人文版《全集》将此剧译名改成《麦克白》。1988年卞之琳发表了她的译本，译名为《麦克白斯悲剧》。此剧原文和发音是 Macbeth [mək' beθ, mək' beθ] (Note. - In Scotland always mək' beθ. 参见⑭第307页。根据发音，译名应该是“麦克贝思”(参见⑭第256页)。由于中文版《简明不列颠百科全书》、《马克思恩格斯全集》都采用“麦克佩斯”，朱生豪等一部分莎学界前辈早就使用这一译名，因此，我也采用这一译名。

英国“历史现实派”莎评大师威尔逊(John Dover Wilson, 1881—1969)认为此剧写于1601—1602年间，同时在爱丁堡上演；他断定，由于发生了埃塞克斯事件，当时莎士比亚“逃到了爱丁堡”(③第383页)。不过，马隆、朱生豪等绝大多数莎学家都认为此剧作于1606年，有的则用1605—1606年的说法。

坚持“1606年”说的根据如下：在此剧第二幕第三场那个“门房”的台词中提到了这样两件事：①“谁在那儿？一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”(②第八卷第333页)1606年是丰收年，因俗贱伤农，有人上吊(②第八集202页)。②“是谁在那儿？一定是什么讲起话来暧昧含糊的家伙，他会同时站在两方面，一会儿帮着这个骂那个，一会儿帮着那个骂这个：他曾经为了上帝的缘故，干了不少亏心事，可是他那条暧昧含糊的舌头却不能把他送上天堂去”(②第八卷第333页)。此事指耶稣会员亨利·加尼特(Henry Garnet, 1555—1606)因“火药阴谋”(Gunpowder plot)案(据说莎士比亚的一个远亲罗伯特·凯次比参与策划和指挥)被处死的事；此事发生在1606年5月3日(①第252页)。

1606年8月7日国王供奉剧团在汉普顿行宫为国王及来访的妻弟丹麦国王克里斯蒂安四世演出三个剧目，“其中一剧很可能是《麦克佩斯》”(⑥第160页)；同时在环球剧院也上演了此剧的节选本(①第482页)。1611年4月20日再次在环球剧院上演(①第485页)。

作者生前没有出版过此剧的单行本，直到第一对开本的《全集》(1623)问世时才首次发表。梁实秋先生认为：“第一版对折本之《麦克佩斯》(梁译为《马克白》





大概已不是莎士比亚原作之本来面目,无疑的是已经受过相当的改动……。有人以为是曾经弥德顿(Thomas Middleton)润色过的,并且说可以指明其中非莎氏原作的所在,. F. G. Fleay 便是这一派的有力的代表”(②第八集第 202 页)。

米德尔顿即梁译的弥德顿(1570,另一说法 1580—1627)写过《一个疯狂的世界,我的主人们》(1608)、《咆哮的姑娘》(1611 年同德克合作)、《变节者》(1622,与罗里合作)等几个剧本,在当时很受欢迎。但是他的《女巫》(写于 1610—1620 年间,1798 年出版)中几首歌词都是抄袭莎士比亚的;他的《一个疯狂的世界》中的有些台词也抄袭莎氏的作品;他的《爱情之家》(The Family of Love)也是《罗密欧与朱丽叶》的仿作(an imitation of Roneo and Juliet,①第 540 页)。不论在当时,还是后代,米德尔顿的水平、地位和作用都难以同莎士比亚相提并论;《麦克佩斯》曾经米德尔顿“润色”之说实属不实之词。

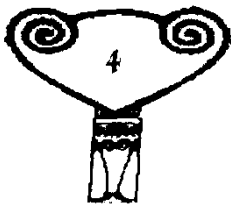
此剧全长只有 2106 行(另一说法是 2108 行),分五幕 27 场,它的戏文行数在莎剧中占倒数第四。

《麦克佩斯》取材于 16 世纪英国史学家霍林布德(Raphael Holinshed,? —1580)、伯依斯(Hector Boece,1465?—1536)、哈里森(Harrison,1534—1594)、利兰(John Leland,1506?—1552)等人的共同劳动成果《英格兰、苏格兰、爱尔兰编年史》(1577)。在《英格兰史》中,有一个 10 世纪时的叛臣唐瓦尔德(Donwald)谋杀某国王的故事,还有 11 世纪时使用武力夺权的麦克佩斯(Macbeth,? 1057,1040—1057 在位)的故事。莎士比亚以独具的匠心、惊人的魄力、天才的手笔,精心设计,推陈出新,大胆创造,把这两个本来互不相关的历史谋杀、夺权故事升华、融合成一部深刻反映英国文艺复兴时代本质的艺术杰作。三个女巫的情节取于马修·格温尼(Matthew Gwinne,约 1558—1627)短剧《长发女巫》(Tres Sibyllae,1605);此剧专为奉承詹姆斯一世而精心设计,赞扬括柯在内的国王的祖先。

另据记载,1596 年 5 月 27 日书业公会的登记本上有《麦克多佩斯之歌》(A ballad of Nacdobeth,1596)一项。几年后,一个名叫威廉·肯普(William kempe)的喜剧演员把以上那首歌谣改写在散文故事《九天的奇观》(A Nine Days Wonder,1600);不久,又有人把麦克多佩斯故事改成剧本。莎士比亚是否以此剧为基础改编,创作他自己的杰作?无以查考。

原剧中邓肯和麦克佩斯都是历史上的人物;麦克佩斯杀了原国王邓肯,自己夺取了王位,成为一名暴君。邓肯的儿子起兵报仇,为国除害,重掌朝政,成为新国王。我国所有《麦克佩斯》的译本都把邓肯、麦克佩斯和邓肯儿子马尔科姆先后译成“苏格兰国王”,这是明显的历史知识的错误;造成这一错误的原因不在那些译者身上。原因何在?请看以下事实:

现代的苏格兰人(The Scotch)是由斯科特人(The Scot)、皮克特人、达姆挪尼人、诺瓦特依人、沃塔迪尼人及一部分不列颠人、盎格鲁人、诺曼人、撒克逊人等长期融合、同化而成;其中征服者是斯科特人;这一过程到 14 世纪才结束。也就是说,此时此地,出现了一个新民族;它的英文名叫“The Scotch”。



17 世纪之后，苏格兰人自己喜欢用 Scot 或 Scotisht 称呼自己，而不喜欢用 Scotch 这个词。可能是因为 Scot 是征服者，是老大，因此苏格兰人对它有偏爱。根据客从主便的原则，17 世纪之后，英格兰人和其他外国人都用 Scot 称呼当代的苏格兰人；用 Scotch 时则带有某些贬义色彩。

在翻译作名词的 Scot 一词时，如果它是指 14 世纪之前的古代居民，则应译为“斯科特人”；如果指现代居民，则应译为“苏格兰人”。

《简明不列颠百科全书》（中国大百科全书出版社 1986 年第 1 版）第 7 卷第 522 页上有一个条目原文是“Scot”，中文条目名称译成“苏格兰人”，条目正文开头是“古民族名。操盖尔语”。目前生活在苏格兰地区、北美和澳大利亚等地的苏格兰人近六百万，怎么成了“古民族”呢？现在苏格兰人使用的语言是英语中的苏格兰方言：只有在苏格兰北部和赫布里底群岛上 9 万人左右的盖尔人才用盖尔语。出现这一错误的原因是：我国现行的《英华大词典》、《远东英汉大辞典》、《新英汉词典》、《英汉大词典》、《现代高级英汉双解辞典》、《当代英汉详解词典》、《英汉大学词典》等工具书把“Scot”和“Scotch”弄混淆了。《英汉大词典》在“Scot”这一条目中，向读者介绍了两层含义：“1. 苏格兰人；苏格兰人后裔”；此说如果指苏格兰地区的现代居民，只说对了一部分，因为这些现代居民确实以“Scot”称呼自己，把他们译成苏格兰人是正确的；该词典的编者又说“Scot”是“苏格兰人的后裔”，这就颠倒了历史；应该说历史上的斯科特人（The Scot）是现代苏格兰人（The Scotch）的主要先民之一；词典所介绍的第二层含义是：“2. [史]5—6 世纪从爱尔兰移居到苏格兰的盖尔人”。此处的文字表达也欠妥，史实也有出入。历史上的斯科特人（The Scot）从爱尔兰岛迁往不列颠岛北部的时间有公元初期、公元三世纪、四世纪、五世纪等多种说法。温斯顿·丘吉尔在他所著的《英语国家史略》（薛力敏、林林译，林葆梅校，新华出版社 1985 年第 1 版）中指出：“三世纪末……苏格兰人（现在应该称他们为爱尔兰人，丘吉尔原注。正确的说法应该称他们为斯科特人）和皮克特人开始从苏格兰^①进攻海特利安墙，^②而且以越来越大的规模从海上进攻它的两翼”（现该书 5 卷 55 页）。

另外，当时那些 Scot 自称为“盖尔人”（Gaels）；Scot 是当时占领不列颠的罗马人给他们取得名字；在当时的拉丁文中是“入侵者”之意。当时的斯科特人在阿尔比地区立足之后，联合皮克特人（The Picts）不断向南进攻罗马人占领区，即现在的英格兰地区。

今天我们论述历史上的斯科特人时，不能称他们为“盖尔人”。现在所说的“盖尔人”是指分布在苏格兰北部和西部山区及赫布里底群岛等地约九万人

① 现在的苏格兰地区在当时称“阿尔比”，是皮克特人和斯科特人的共同领地。从肯尼思一世（？—858）开始，通过战争和联姻，斯科特人逐渐兼并了皮克特王国。

② 正确的译名是“哈德良长城”。



(1978年)的居民,占英国人口0.2%。这些居民也是由斯科特人和皮克特人结合而成。盖尔人因居住边远山区,受外界影响较苏格兰人少,到19世纪仍保留氏族制残余,坚持用盖尔语,属印欧语系凯尔特语族,与爱尔兰语相近,现在多数人也会英语,主要从事农业和畜牧业。

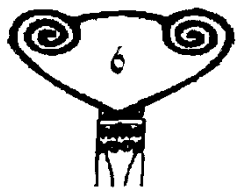
邓肯一世(Duncan, ?—1040, 1034—1040在位)、麦克佩斯(?—1057, 1040—1057在位)和马尔科姆三世(Malcolm III, 约1031—1093, 1058—1093在位)都是11世纪的人;他们先后只做过斯科特王国的国王:各种中文译本的《麦克佩斯》,过去我国所有关于此剧的论文都把他们三人说成是“苏格兰国王”,《简明不列颠百科全书》中把14世纪之前的20多个斯科特国王、女王都译成“苏格兰国王”和“苏格兰女王”都是明显的时代错误,以后都应该纠正过来。

在历史上,斯科特老国王马尔科姆二世(约954—1034, 1005—1034在位)只有两个女儿比阿特里斯和朵达。大女儿比阿特里斯的儿子邓肯平庸无能,狭隘自私;小女儿朵达的儿子麦克佩斯自幼才智非凡,武功超群。马尔科姆老王把王位传给邓肯。邓肯登位后,麦克佩斯领兵平定了麦克唐沃尔德发动的内乱,打退了挪威王史威诺的进攻,为国为民立了大功。邓肯无视麦克佩斯有护国的功劳、安邦的才能和继位的权利,硬要把王位传给自己年幼的儿子马尔科姆。麦克佩斯不服,在妻子格鲁欧奇的鼓动下,起兵夺权,在战场上杀死表兄邓肯,自己面南登基。

麦克佩斯的妻子格鲁欧奇(Gruoch)的父亲是斯科特前国王肯尼斯三世(Kenneth III, 997—1005在位)的长子。1005年,马尔科姆二世(Malcolm II, 1005—1034在位)杀了前国王肯尼斯三世,夺取了王位。格鲁欧奇对此一直怀恨在心:她认为自己比邓肯更有权利继承王位;她是个野心勃勃的女人,积极鼓动丈夫起兵夺权。她第一个丈夫叫基尔科姆盖因(Kilcomgain),曾任斯科特马里郡的长官;她勾搭上麦克佩斯之后,前夫及时死去,留下了疑案。她和前夫所生的儿子卢拉奇(Lulach)在麦克佩斯战败被杀之后,又同邓肯儿子马尔科姆为首的部队对抗了一年,最后被马尔科姆所杀。

在历史上,麦克佩斯在两军阵中杀死邓肯,不存在谋杀问题。在剧本中,麦克佩斯夫人的冷酷、残忍和凶狠的言行,大部分当然是作者的虚构,有些情节则取材于唐沃尔德的妻子在他们夫妇谋杀某国王中所作所为的艺术再现。

此剧的情节线索比较单一,集中描写了麦克佩斯从一个举国称颂的英雄,在主客观原因的共同作用下,走向弑君夺权,建立独裁统治,把全国百姓推向苦难的深渊,最后众叛亲离,身败名裂,这一惊心动魄的过程;在这一过程中,作者运用他那生花之笔,集中刻画了麦克佩斯所经历的内部(他心理的矛盾)和外部(他同以马尔科姆为首的反对派的矛盾)的激烈、复杂、长期、反复的冲突,在这些冲突的全过程中,麦克佩斯逐步成为一个世界文学中从善变恶的不朽典型。他既不是历史上的麦克佩斯,也不同于现实中的任何一个暴君;他是莎士比亚精心创造的一个独一无二的文学形象。



剧中的麦克佩斯夫人也是如此。她既不是历史上的格鲁欧奇和唐瓦尔德夫人，也不是现实中的任何一只母老虎，她是莎士比亚独创的一个可怕、可恨、可笑、可气的坏女人的奇特典型。德国一位名叫弗朗茨·霍尔恩(1781—1837)的诗人，写过一本《莎士比亚戏剧解说》(1823—1831)，说什么“可怜的(麦克佩斯)夫人直到如今完全被误解了，其实她很爱她的丈夫，而且一般有着缱绻的柔情”(③第496页)。这就颠倒了是非美丑；还是海涅说得对：“麦克佩斯夫人乃是一匹极其凶猛的野兽”(③第497页)。

马尔科姆(约1031—1093, 1058—1093在位)是此剧中正义力量的代表；父王被害后，他历尽磨难、积蓄力量，在他的舅舅、英格兰名将西华德的帮助下，率领义军，同麦克佩斯父子进行了12年的艰苦战争，最后大获全胜，为父报仇，为国除害，夺回了王位。本来他是“成功的哈姆莱特”、“胜利的哈姆莱特”的好素材；遗憾的是，作者没有在这个人物身上多化笔墨，这是美中不足。我们在改写过程中，尽我们可能，加强了他在故事中的分量，对他的心理和行动作了一些具体描写，是否得当，请读者批评指正。

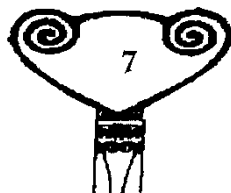
莎士比亚搜集了许多古今杀人夺权的故事，了解、研究过许多类似唐瓦尔德、麦克佩斯及其夫人的罪恶言行，把这些故事加以集中、分析、剪裁、改造，使之形象化、典型化、艺术化。经过他的加工和创造，一些杀人夺权的原始素材，变成了一部政治的、伦理的、心理的、哲学的悲剧、一部既总结历史，又反映现实、令人深思的社会悲剧。

1904年，林纾和魏易在他们合译的文言散文《英国诗人吟边燕语》中把此剧改名为《蛊征》，这是我们今天所有了解的，此剧的剧情首次介绍给我国读者。

在我国早期话剧舞台上，曾有人根据林纾译本，首次改编上演了此剧(当时剧名为《巫祸》)(③第74页)。1915年，为了声讨窃国大盗袁世凯复辟帝制，郑正秋主持的药风新剧社将此剧改编为《窃国贼》，加上插曲，多次上演，观众反应强烈。“每唱观众必大受感触，至有一句得一采。是人之心理爱唱也”(③第78页)。当时著名演员顾无为在演出《窃国贼》时，大骂皇帝，借题讨袁，观众报以热烈掌声。不久，顾无为被捕，竟被“判处死刑”，因袁贼很快垮台，无为先生才幸免于难(③第79页)。

1944年，著名剧作家李健吾先生把此剧改编成中国化的悲剧《王德明》，1945年公演时，改名为《乱世英雄》，收到很好效果。

1981年，中央戏剧学院公演此剧时，有人提出这样的疑问：“这出戏把一个杀人犯当作主人公，能说是悲剧吗？上演这样的剧本有什么意义呢？”(⑩第50页)。对于这个问题，徐晓钟、郇子柏先生回答得很好：“莎士比亚写的不只是麦克佩斯个人命运的悲剧，而是那一历史转折时期的时代的悲剧！在新旧交替时期的那种生产关系，旧的道德、伦理观念，往往是以无比顽强的力量既阻碍社会的发展，又束缚人们自己，它们似乎无时、无处不在，就像莎士比亚笔下的女巫一样，飘浮在空气之中，缠绕在人们的灵魂深入……人文主义者莎士比亚怀着悲天悯

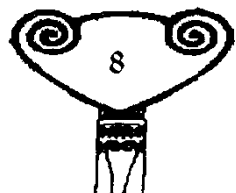




人及无可奈何的心情展示了这种规律，而我们则希望人们要有勇气正视这种客观存在，认识它，提防它，驾驭它”（⑩第 82 页）。徐、邴两位导演的精辟见解也有助于我们理解莎士比亚其他悲剧的现实意义。

前面已提到，1930 年以来，戴望舒等多位诗人、学者、翻译家将此剧全文译成中文本；这些译本都译者奉献给读者的心血，是我莎学史中的重要史料。

到 1987 年为止，此剧拍成无声影片 8 部，有声黑白片 5 部，彩色影片 3 部，黑白电视剧 2 部、彩色电视剧 3 部。





《麦克佩斯》(Macbeth)故事

斯科特国王邓肯一世执政期间，他的部下麦克唐沃尔德和考德爵士在挪威国王的支持下发动叛乱。邓肯派遣葛莱密斯爵士——他的表弟麦克佩斯和另一战将班柯前去平叛。

麦克唐沃尔德在苏格兰西部各岛上征调了重兵首先发难，气焰嚣张地杀向政府军，与麦克佩斯的军队展开了混战，双方扭成一团。一位军曹奋勇苦战，帮助王子马尔科姆杀出了重围。在混战中，麦克佩斯挥舞着宝剑，一路砍杀过去，直杀到麦克唐沃尔德面前，以迅雷不及掩耳之势，拔剑刺进他的肚脐，划破他的胸膛，一直挑到下巴上，并割下了他的头。叛军士兵一个个吓得魂飞魄散，望风而逃。

这时考德爵士和挪威国王史诺威又率领一批主力军发起了新的进攻。斯科特士兵未经休整又投入了血战。挪威的旌旗在空中迎风招展，扇起了阵阵寒风，向斯科特士兵发起了一次又一次的强攻。斯科特军队在麦克佩斯和班柯的带领下并不气馁，两位将军像两门巨炮，用双倍的火力向叛军怒射。麦克佩斯披甲戴盔，越战越勇，把叛军杀得尸横遍野，斯科特士兵受到主帅行动的鼓舞，个个奋勇争先，浴血奋战，终于挫败了叛军的气焰，夺取了战场上的主动权。最后杀得挪威国王史诺威举起白旗投降，情愿赔款求和。斯科特军队取得了平叛的全面胜利。

麦克佩斯和班柯班师回福里斯途中，在荒原上遇见了三个女巫。她们形容枯瘦丑陋，却有呼风唤雨，蛊惑人心的法力。她们来无踪，去无影，能预言人的命运和未来。当麦克佩斯和班柯骑马靠近她们时，三个女巫都把一只干瘪的手指放在嘴唇上，让他们俩不要出声。

女巫们向麦克佩斯敬礼致意，称他为葛莱密斯爵士；考德爵士；未来的君王。使麦克佩斯非常吃惊。

女巫们又预言班柯的命运，对班柯说，“你比麦克佩斯低微，但你将在他之上”；“你不像麦克佩斯那么幸运，可是比他更有福气”；“你虽然不是君王，可你的子孙将君临一方。”

说完这些话，她们就突然消失了。

这时国王的使者来到，他们奉国王之命，宣布麦克佩斯被封为考德爵士，原来国王因考德爵士的叛国罪行已将他处死，并决定将考德爵士的领地和爵位赐给麦克佩斯，以表彰他立下的赫赫战功。女巫的预言应验了，这使麦克佩斯又惊又喜，不知是凶是吉，因为按照女巫的预言，下一步他将成为斯科特国王，这种对权力的欲望使他毛发悚然，内心里竟生出了杀人的妄念。他对班柯说，“你不希望你的子孙将来做君王吗？刚才他们称我为考德爵士，同时也预言您的子孙将君临

